

Las mujeres y el cuplé (1880 - 1920)

El teatro era muy popular en la España del siglo XIX. A finales de ese siglo empezaron a surgir otros géneros artísticos a partir de él, uno de los cuales fue el cuplé. En esta disciplina, una persona -generalmente una mujer- se subía al escenario y cantaba canciones que no guardaban relación alguna con las obras de teatro. Hacia 1899 este género musical era extremadamente popular, especialmente en Madrid y en otras zonas urbanas.

Las canciones solían tener connotaciones eróticas y dobles sentidos, y lo realmente importante era la interpretación, no el registro vocal de la intérprete. El énfasis erótico de las canciones fue, sin duda, una parte crucial de su éxito. En una sociedad tan tradicional y católica como la española empezaba a producirse una cierta revolución sexual y un entretenimiento como éste era muy valorado y atractivo tanto para la población masculina como para la femenina.

Las letras de las canciones también incluían temas cotidianos, como los nuevos inventos, las últimas modas, la guerra de Marruecos, el sindicalismo, la revolución rusa, los deportes o la emancipación de la mujer. Aunque la palabra "feminismo" no se utilizaba abierta ni explícitamente, algunas letras expresaban descontento con la vida que debían llevar las mujeres. Por ejemplo, Carmen Flores cantó el siguiente cuplé en 1920, desafiando las nociones de noviazgo, matrimonio y maternidad:

Cuando algún mocito viene a pretenderme/

en tomarle el pelo suelo entretenerme/

pero al darse cuenta de esa guasa mía, /

lleno de coraje sale de estampía. /

Que eso está mu mal, ya lo sé, /

pero me es igual. /

Si alguno me dice que se está muriendo por mi personilla /,

yo con mucha guasa le digo riendo, ¡que te den morcilla!

y si se molestan, ellos pierden más/

tiren por arriba, tiren por abajo, tiren por delante, tiren por detrás....

[hablado] Bueno, a mi mare todo se le vuelve decir “chiquilla, mira que esto va siendo mucha guasa y me parece que te vas a quedar pa’ vestir santos”.

Pero es lo que yo digo, ¿qué es el matrimonio? Ná, una pura guasa, bueno, y si encima te sale un marido borracho y también un chiquillo...vaya guasa que tié la cosa. Vamos hombre, ¡que no me caso, primero me hago

bolcheviqui!¹



1Carmen Flores. Antoni Esplugas,

disponible en Arxiu Nacional de Catalunya (Generalitat de Catalunya)

¹ Anastasio, “La temerosa palabra”, 166 – 167.

Por último, os dejamos otro ejemplo de cuplé utilizado como declaración de independencia de la mujer. Esta letra muestra el descontento abiertamente rebelde contra la vida que se le imponía a la mujer – noviazgo, matrimonio, hijos – y fue interpretado por Encarnación López Júlvez, La Argentinita, en 1920:

En pocos versos vais a saber, /
desde que nace hasta que muere, /
toda la vida de una mujer: /
cuna, vacuna, la bendición, /
destete, perra, el sarampión, /
cartilla, azote, la tos ferina, /
colegio, exámenes, monjas, doctrina /
francés, piano, bordar, soñar, /
anemia, hierro, baños de mar /
Mujer, espejo, polvos, escote,
rojo en los labios, fräulein al trote... /
Cinematógrafo, lista, paseo, novio a la vista... /
Tenis, flirteo, cartita, un beso, fuego, pasión, /
mentira, engaño, desilusión /
Furor eterno, melancolía, /

consuelo, olvido, ¡qué tontería! /

Novio segundo, foxtrot, tercero, tango argentino, /

cuarto, te quiero, quinto, alma mía /

sexto mi encanto, te quiero tanto,

cuanto te adoro, y yo a ti,

nunca has amado, nunca jamás

[muy rápido] “Mi vida es tuya, tu vida es mía”; /

pulsera, anillo, la vicaría. /

Flor de azahar, blanco velo de encaje, iglesia, epístola, cambio de traje /

la despedida, cuaaaánta emoción./

Al fin solitos, en el vagón /

Mimos, caricias, no, sí, rubor,

el quinto cielo, el revisor /

Susto, billete, gracias, se dan,

ay que bochorno, ¿qué pensará? /

Frontera, aduana, Francia, paisaje, humo;

“¿me quieres?” “¡Qué dulce viaje!” /

París sombreros, Berlín, salchichas, Venecia, góndolas, ¡oh dicha! /

Luna de miel, tiendas museos /

Vuelta al hogar, náuseas, mareos, cansancio, antojo, ¡bebé! /

Bautizo, es su retrato, rubio, rollizo, /
un niño llorón, la tosferina, indigestión /

Destete, antojo, un nuevo infante; /

tres, cinco, siete,

¡No hay quien lo aguante! /

Compás de espera, marido infiel /

soledad, llanto, copa de hiel /

morir, vengarse...

hmm, buscar consuelo /

nueva imprudencia, escena, duelo /

herida, angustia, lágrima gris /

fulgor, abrazos, vuelta al redil /

los niños crecen, botas, matrículas /

las niñas lucen, novios, películas /

Sport para ellos,

para ellas Real /

Hay que casarlas, ¡un dineral! /

Apuros, deudas, los hijos lejos /

ya estamos solos, ya somos viejos /

cabellos blancos, novela /

Sermones, asma /

¡válgame dios! /

Viuda, los nietos, reuma,

lentes /

un loro, un gato, media, independiente /

Pobre señora, se acatarró /

Notario, ¿el cura? /

Sanseacabó



2Encarnación López Júdez, La Argentinita.

Imagen de: <https://www.teatrofernangomez.es/>

Women and cuplé (1880s – 1920s)

Theatre was very popular in Spain in the 19th century. At the end of that century, some other artistic genres started to emerge from it, one of which was cuplé: one person – usually a woman – who would go in stage and sing songs, unrelated to any theatrical act. By 1899 this musical genre was extremely popular, especially in Madrid and other urban areas.

The themes of the songs usually had erotic connotations and double meanings, and the really important aspect was the performance, not the vocal range of the interpreter. The erotic emphasis of the songs was, without a doubt, a crucial part of its success. In a traditional and catholic society such as the Spanish one, the sexual revolution was starting to take place and entertainment like this was highly valued and attractive for both the male and the female population.

Song lyrics also included everyday topics, such as inventions, fashions, the Moroccan war, trade unionism, the Russian revolution, sports or women's emancipation. Although the word "feminism" was not openly nor explicitly used, some lyrics did express their discontent with the life that women were supposed to lead. For instance, Carmen Flores sang this in 1920, challenging the notions of courtship, marriage and maternity:

Cuando algún mocito viene a pretenderme/	When some little boy comes to court me/
en tomarle el pelo suelo entretenerme/	I usually amuse myself teasing him/
pero al darse cuenta de esa guasa mía,/	but when he realizes that I'm joking, /

lleno de coraje sale de estampía. /

full of courage he leaves in a
stampede./

Que eso está mu mal, ya lo sé, /

That it's very bad, I know that, /

pero me es igual. /

but I don't care. /

Si alguno me dice que se está muriendo
por mi personilla /,

If someone tells me that he's dying for
me /,

yo con mucha guasa le digo riendo,
¡que te den morcilla!

I laughingly tell them,
"Fuck you!"

y si se molestan, ellos pierden más/
tiren por arriba, tiren por abajo, tiren
por delante, tiren por detrás....

and if they get upset, that's their loss/
pull from above, pull from below, pull
from the front, pull from the back...

[hablado] Bueno, a mi mare todo se le
vuelve decir "chiquilla, mira que esto va
siendo mucha guasa y me parece que
te vas a quedar pa' vestir santos". Pero
es lo que yo digo, ¿qué es el
matrimonio? Ná, una pura guasa,
bueno, y si encima te sale un marido
borracho y también un chiquillo...vaya
guasa que tié la cosa. Vamos hombre,
¡que no me caso, primero me hago
bolcheviqui!²

[Talking] Well, to my mother it all
comes back to "chiquilla, look, this is
already too much fun and I think you're
going to stay single for the rest of your
life". But it is what I say, what is
marriage? Nothing, a pure joke. And
well, if on top of that you get a drunk
husband and also a little boy...what a
joke that is. Come on man, I'm not
getting married, first I'll become a
Bolshevik!

² Anastasio, "La temerosa palabra", 166 – 167.



3Carmen Flores. Antoni Esplugas,

From the Arxiu Nacional de Catalunya (Generalitat de Catalunya)

Lastly, another example of cuplé used as a declaration of independence of women and an openly rebel discontent against the life that they were forced to live – courtship, marriage, kids – was the following, by Encarnación López Júlvez, La Argentinita. She performed it in 1920:

En pocos versos vais a saber, /	In a few verses you will know, /
desde que nace hasta que muere, /	from birth to death, /
toda la vida de una mujer: /	the whole life of a woman: /
cuna, vacuna, la bendición, /	cradle, vaccination, blessing, /
destete, perra, el sarampión, /	weaning, bitch, the measles, /
cartilla, azote, la tos ferina, /	primer, scourge, whooping cough, /
colegio, exámenes, monjas,	school, examinations, nuns,
doctrina /	doctrine, /
francés, piano, bordar, soñar, /	French, piano, embroidery,
	dreaming, /
anemia, hierro, baños de mar /	anaemia, iron, sea baths /
Mujer, espejo, polvos, escote,	Woman, mirror, powder, cleavage,
rojo en los labios, fräulein al trote... /	red on the lips, fräulein at a fast
	pace... /

Cinematógrafo, lista, paseo, novio a la vista... /	Cinematograph, list, walk, boyfriend in sight... /
Tenis, flirteo, cartita, un beso, fuego, pasión, / mentira, engaño, desilusión / Furor eterno, melancolía, / consuelo, olvido, ¡qué tontería! /	Tennis, flirtation, small letter, a kiss, fire, passion, / lie, deceit, disillusionment / Eternal fury, melancholy, / consolation, oblivion, what a nonsense! /
Novio segundo, foxtrot, tercero, tango argentino, /	Second boyfriend, foxtrot, third, Argentine tango, /
cuarto, te quiero, quinto, alma mía / sexto mi encanto, te quiero tanto, cuanto te adoro, y yo a ti, nunca has amado, nunca jamás [muy rápido] "Mi vida es tuya, tu vida es mía"; / pulsera, anillo, la vicaría. /	fourth, I love you, fifth, my soul, / sixth, my charm, I love you so much, as much as I adore you, and I love you, you have never loved, not ever. [very fast] "My life is yours, your life is mine"; / bracelet, ring, the vicarage. /
Flor de azahar, blanco velo de encaje, iglesia, epístola, cambio de traje /	Orange blossom flower, white lace veil, church, epistle, change of attire /
la despedida, cuaaaánta emoción./ Al fin solitos, en el vagón /	the farewell, so much emotion. Alone at last, in the carriage /
Mimos, caricias, no, sí, rubor, el quinto cielo, el revisor /	Cuddles, caresses, no, yes, blushing, the fifth heaven, the ticket collector /
Susto, billete, gracias, se dan, ay que bochorno,	Shock, ticket, thanks, oh what an embarrassment,

¿qué pensará? /	what will he think /
Frontera, aduana, Francia, paisaje, humo;	Border, customs, France, landscape, smoke;
“¿me quieres?”	"Do you love me?"
“¡Qué dulce viaje!” /	"What a sweet trip!" /
París sombreros, Berlín, salchichas, Venecia, góndolas, ¡oh dicha! /	Paris hats, Berlin, sausages, Venice, gondolas, oh joy! /
Luna de miel, tiendas museos /	Honeymoon, museum stores /
Vuelta al hogar, náuseas, mareos, cansancio, antojo, ¡bebé! /	Homeward bound, nausea, dizziness, tiredness, craving, baby! /
Bautizo, es su retrato, rubio, rollizo, /	Baptism, it's his portrait, blond, plump, /
un niño llorón, la tosferina, indigestión /	a crying child, whooping cough, indigestion /
Destete, antojo, un nuevo infante; /	Weaning, craving, a new infant; /
tres, cinco, siete, ¡No hay quien lo aguante! /	three, five, seven, no one would stand it! /
Compás de espera, marido infiel /	Waiting time, unfaithful husband /
soledad, llanto, copa de hiel /	loneliness, weeping, cup of bile /
morir, vengarse... hmm, buscar consuelo /	to die, to take revenge... hmm, to seek consolation /
nueva imprudencia, escena, duelo /	new recklessness, scene, mourning /
herida, angustia, lágrima gris /	wound, anguish, gray tears /
fulgor, abrazos, vuelta al redil /	glow, embraces, return to the fold /
los niños crecen, botas, matrículas /	boys grow up, boots, license plates /
las niñas lucen, novios, películas /	girls shine, boyfriends, movies /
Sport para ellos,	Sport for them [boys],

para ellas Real /	for them [girls] Real /
Hay que casarlas, ¡un dineral! /	They have to marry, a fortune! /
Apuros, deudas, los hijos lejos /	Hardship, debts, children far away /
ya estamos solos,	we're already alone,
ya somos viejos /	we're already old /
cabellos blancos, novela /	white hair, novel /
Sermones, asma /	Sermons, asthma /
¡válgame dios! /	Oh, my God! /
Viuda, los nietos, reúma,	Widow, grandchildren, rheumatism,
lentes /	eyeglasses /
un loro, un gato, media,	a parrot, a cat, stocking,
independiente /	independance /
Pobre señora, se acatarró /	Poor lady, she's sick /
Notario, ¿el cura? /	Notary, the priest? /
San Seacabó	Full stop



4Encarnación López Júdez, La Argentinita.

Image from: <https://www.teatrofernangomez.es/>